



Gardaland
SEA LIFE
AQUARIUM

FREIER EINTRITT

Beim Vorlage dieses Coupons an der Kasse des Aquariums und beim Kauf eines Tickets zum vollen Preis haben Sie Anspruch auf 1 KOSTENLOSEN EINTRITT, der am Kauftag genutzt werden muss. Kann nicht mit anderen Angeboten verbunden werden. Gültig bis zum 31.12.2015. COD.1094

Castelnuovo del Garda (VR)
+39 045 6449777
www.gardalandsealife.it

NEW! 2015
INVASION DER KREBSE

KOSTENLOSE AUSGABE

20 JAHRE
Gardasee Zeitung

neue
Gardasee
Zeitung

11 | AUGUST 2015



SKY RIDERS IN PESCHIERA DEL GARDA

Ein absolutes Highlight steht in wenigen Tagen in Peschiera del Garda auf dem Programm. Nach neun Jahren kehrt die Kunstflugstaffel „Frecce Tricolori“ der italienischen Luftwaffe in den Ferienort am südlichen See zurück. Mehr zu der Flug-Show auf Seite 17.

IN GARDA LÄDT MAN ZUM PALIO 2015

Im beliebten Ferienort Garda findet in wenigen Tagen eines der wichtigsten Sommerevents des Ortes statt: der Palio delle Contrade. Er wird seit rund fünfzig Jahren organisiert. Was es mit dem Palio auf sich hat, hierzu mehr auf Seite 25.

DIE MADONNARI TREFFEN SICH IN GRAZIE DI CURTATONE

In Grazie di Curtatone bei Mantua feiert man den Ferragosto seit vielen Jahren mit einer ganz besonderen „Fiera“. Höhepunkt ist ein Madonnari-Wettbewerb. Mehr zu dem Fest und darüber, was Madonnari sind, kann auf Seite 35 nachgelesen werden.

VIEL SPASS, ACTION UND UNTERHALTUNG AM BENACUS

Der Gardasee ist unter den Feriengästen auch auf Grund seiner abwechslungsreichen Veranstaltungskalenders so beliebt. Wer, was, wann, wo am Lago: hierüber gibt unser Veranstaltungsteil auf den Seiten 54 und 55 einen Überblick.



Am Lago und in Italien feiert man den Ferragosto 2015

von **KIRSTEN HOFER**

Ferragosto am Gardasee – für den Italiener bedeutet dies Erholung, Spaß in Gesellschaft der Freunde oder der Familie, ein Picknick oder ein Grilltag, ... Schon Tage oder Wochen vor dem 15. August berät man sich, und überlegt, wie man den Feiertag am Besten verbringt. In diesem Jahr fällt der Ferragosto auf einen Samstag. Für viele Italiener ärgerlich – besser wäre ein Freitag oder Montag, dann könnte man ein lan-

ges Wochenende planen. Wie dem auch sei, sicher ist, dass man im Bella Italia am Ferragosto nicht zu Hause rumsitzt, sondern den Sommertag so richtig im Freien genießen wird. Fragt man die Italiener allerdings, warum man Ferragosto feiert, dann gehen die Meinungen auseinander. Sicher ist, dass man am 15. August einen religiösen Feiertag begeht, und zwar Mariä Himmelfahrt. Doch der Ferragosto ist nicht nur ein katholischer Feiertag. Ein Blick ins Internet und man erfährt, dass

schon die alten Römer den 15. August feierten. Warum, dafür gibt es verschiedene Erklärungsansätze. Das Wort „Ferragosto“ kommt aus dem lateinischen: Feriae Augusti, was soviel wie Festtag des Augustus bedeutet. Angenommen wird, dass damit der römische Kaiser Augustus gemeint ist. Nach seinem Sieg über Marcus Antonius und Kleopatra feierte er in Rom vom 13. bis zum 15. August 29 v.Chr. seinen Triumph. Im römischen Reich wurden diese Tage dann zu den Feiertagen „feriae Augusti“.

Der Feiertag könnte aber auch mit der Landwirtschaft zusammenhängen: im alten Rom wurden im August die Cerealien geerntet, und somit beendete man in dieser Zeit die wichtigsten landwirtschaftlichen Arbeiten. Dies war natürlich Grund zum Feiern. Letztendlich ist es dem Durchschnittsitaliener jedoch ziemlich egal, warum man Ferragosto feiert. Wichtig ist nur eins: Spaß zu haben, sich zu erholen und fünf ein Mal gerade sein zu lassen.



GARDA CHARTER

RENT A BOAT
+39 335 231 912
LAZISE NEW HARBOR
VIALE ROMA
www.gardacharter.it
WIR SPRECHEN DEUTSCH

BOOT CARAVAN SERVICE
Abstellplätze innen / aussen am Gardasee (AFFI)
+39 347 3555 718
bootcaravanservice.com



PRÄMIERTER ESPRESSO

Bendinelli

DIE TRADITION DES ECHTEN ITALIENISCHEN ESPRESSO

ESPRRESSO BENDINELLI - Via Marconi 20 - 37010 Affi - Verona - Italien
Tel. +393454349038 • info@caffebendinelli.com • www.caffebendinelli.com



NEUE APP, BOOTSVERMIETUNG, NEUER INFO-POINT, EVENTS UND SERVICE. PESCHIERA DEL GARDA IST DIE RICHTIGE LOCATION FÜR IHREN URLAUB.



COMUNE DI PESCHIERA DEL GARDA
P.le Betteloni, 3 - Tel: 045 6444702 - turismo@comune.peschieradelgarda.vr.it
www.comune.peschieradelgarda.vr.it
(* Download der Fremdenverkehrs- App unter www.tourismopeschiera.it

BOOTSVERLEIH

BELVEDERE RENT BOAT
Infos/Buchungen 338 6432776
Verleih ohne Bootsführer - Porto Bergamini

IL PENTAGONO
Infos/Buchungen 3405102001
Verleih ohne Bootsführer - Porto Centrale

PESCHIERA BOAT RENT
Infos/Buchungen 349 380808078
Verleih ohne Bootsführer - Porto Centrale

BENACO CHARTER
Infos/Buchungen 346 8395875
Verleih ohne Bootsführer - Porto Cappuccini

LEPANTO MARINE
Infos/Buchungen 328 5327475
Verleih ohne Bootsführer - Seeufer Garibaldi

NAVICHARTERS: Infos/Buchungen 346 4925595
Verleih mit Bootsführer - Porto Centrale

Rubrik von
Dr. CLAUDIA CALLIPARI*

(* Deutsche und Italienerin,
zweisprachig aufgewachsen,
Juristin und Präsidentin
des Vereins für Wahlitaliener
"ASSOCIAZIONE ITALIANA
TEDESCHI IN ITALIA"



**Für weitere Infos und Fragen
schreiben Sie an: info@tedeschitalia.it**

Was sagt der Experte dazu?

WAS BEDEUTEN DIE ITALIENISCHEN ABKÜRZUNGEN DOP, IGP, DOC, DOGC UND STG?

Noch immer gibt es Unternehmer und Verbraucher, die Schwierigkeiten im Umgang mit den Abkürzungen, die die Produkte in jene mit geschützter Ursprungsbezeichnung, „prodotti a denominazione di origine protetta“ (DOP), und jene mit geschützter geografischer Herkunft, „prodotti ad indicazione geografica protetta“ (IGP), unterscheiden.

DOP und IGP sind echte Qualitätsbezeichnungen, die von der EU nach eingehenden und sorgfältigsten Untersuchungen erteilt werden, wobei sich die jeweiligen Hersteller auf Dauer regelmäßig wiederkehrenden Kontrollen durch eine zertifizierte Drittfirma unterwerfen. Die italienische Abkürzung DOP steht für „denominazione di origine protetta“, zu deutsch „Geschützte Ursprungsbezeichnung“ (g.U.). Es ist ein Qualitätszeichen, das die Bezeichnung des Produkts rechtlich schützt und wird jenen (landwirtschaftlichen) Nahrungsmitteln verliehen, deren ureigener Qualitätscharakter wesentlich und ausschließlich von dem Gebiet, in welchem sie produziert werden, abhängt. Die geografische Lage mit den natürlichen Faktoren, wie z.B. Klima und Bodenbeschaffenheit und den menschliche Faktoren wie z.B. Know-How, Tradition und Handwerk ergeben im Zusammenspiel bei der Herstellung ein einzigartiges, unnachahmliches, regionales Produkt, wie es außerhalb des Gebietes nicht erzeugt werden kann. Um das Kennzeichen DOP zu erhalten, müssen alle Phasen der Herstellung, der Verarbeitung und Veredelung in dem betreffenden Gebiet stattfinden. Das italienische Kennzeichen IGP, „indicazione geografica protetta“, zu deutsch „Geschützte geographische Angabe“ (g.g.A.) ist ebenfalls ein, von der EU erlassenes Kennzeichen zum rechtlichen Schutz für landwirtschaftliche Produkte und Nahrungsmittel, deren Qualität, Ansehen und/oder besondere Merkmale von einem bestimmten geografischen Gebiet abhängen und das in der betreffenden Region entweder erzeugt, verarbeitet oder veredelt werden muss. Es ist also ausreichend, wenn wenigstens eine Phase der Produktion in der angegebenen Gegend erfolgt. Mit DOP werden also Produkte gekennzeichnet, die vollumfänglich in dem bestimmten Gebiet, sozusagen von der Ernte bis zur Verpackung, produziert werden, während die mit IGP gekennzeichneten Produkte einen besonderen Bezug zu einem bestimmten geografischen Gebiet haben, deren Produktion aber nicht ausschließlich dort stattfinden muss. DOP und IGP schützen die jeweiligen Produkte vor Nachahmung innerhalb der Europäischen Union, wie auch die Produkte anderer europäischer Länder mit entsprechender Kennzeichnung in Italien nicht nachgeahmt werden können.

Wie unterscheiden sich DOP und IGP Produkte von herkömmlichen, „normalen“ Produkten? Der erste und wichtigste Unterschied ist, dass die Produkte DOP und IGP aus einem ganz bestimmten und begrenzten geografischen Gebiet stammen, während bei einem „normalen“ Produkt, die geografische Herkunft keine Rolle spielt. So kann z.B. ein Parmesankäse überall hergestellt und mit einem italienischen Phantasienamen, wie z.B. „Grana Bella Italia“ be-

zeichnet werden. Der Verbraucher hält ihn jedenfalls für ein italienisches Produkt, selbst wenn er nicht in Italien, sondern z.B. in Deutschland hergestellt wurde. Bei einem mit DOP gekennzeichneten Parmesankäse hingegen ist die angegebene Herkunft garantiert. Der zweite Unterschied ist, dass bei den „normalen“ Produkten, der Hersteller die Art und Weise der Herstellung des Produkts nebst Zutaten selbst bestimmt, während bei einem DOP oder IGP Produkt die Herstellung unter strenger Beachtung der festgelegten Herstellungsrichtlinien, welche von der EU-Kommission genehmigt wurden, erfolgen muss.

So kann z.B. ein DOP Olivenöl nur aus italienischen Oliven aus dem angegebenen Gebiet hergestellt werden, während ein normales Olivenöl auch unter Beimischung von Oliven aus Marokko, Griechenland oder anderen Ländern produziert werden kann. Auch zwischen den Kennzeichnungen DOP und IGP gibt es noch weitere Unterschiede.

Das Kennzeichen DOP ist höherwertig und wird unter strengeren Voraussetzungen erteilt. So muss nachgewiesen werden, dass die ganz besondere Qualität und die ureigenen Merkmale, die das betreffende Produkt ausmachen, es alleine dem Umstand zu verdanken haben, dass das Produkt von Anfang bis Ende aus dem entsprechenden (Anbau)Gebiet stammt.

Im Gegensatz hierzu unterliegt das Kennzeichen IGP weniger strengen Voraussetzungen. Es ist ausreichend, dass nur ein besonderes Unterscheidungsmerkmal oder der Ruf des Produkts sich auf eine bestimmte Gegend bezieht, dort z.B. hergestellt oder verarbeitet wird, wenn auch z.B. der Rohstoff hierfür aus einem anderen Gebiet kommen kann.

Zur besseren Unterscheidung werden beide Kennzeichen in verschiedenen Farben, nämlich DOP in rot-gelb und IGP in blau-gelb dargestellt.

Italien ist das EU-Land mit den meisten landwirtschaftlichen Lebensmitteln, deren geografische Herkunft offiziell geschützt ist. Hierdurch soll zum einen die Wirtschaft auf nationaler Ebene unterstützt und dem Verbraucher die Möglichkeit der Rückverfolgung des Produkts gegeben und dessen Qualität gesichert werden.

Mit der EU-Richtlinie 509/2006 wurde noch ein weiteres Kennzeichen, das STG, auf italienisch „specialità tradizionale garantita“, eingeführt, wodurch eine bestimmte traditionelle Herstellungsmethode des Produktes, welche streng reglementiert ist, garantiert wird.

In Italien gibt es laut Webseite des Ministerium 264 Produkte mit den Kennzeichen DOP, IGP und STG sowie 523 Weine mit den Kennzeichen DOGC, DOC und IGT. Letztere Kennzeichen betreffen nur Weine, wobei die Kennzeichnung DOGC („denominazione di origine controllata e garantita“, kontrollierte und garantierte Ursprungsbezeichnung) und DOC („denominazione di origine controllata“, kontrollierte Ursprungsbezeichnung) seit 2010 durch die Kennzeichen DOP und IGP ersetzt wurde. Die „alten“ Kennzeichen dürfen aber aus Gründen des Bestandschutzes weiter verwendet werden.

*Eine Reise,
ein Duft,
einen Erinnerung...*



www.acquadelgardafragranze.it/de



olip®
Italia



FACTORY STORE

AIRSTEP

**A.S.
98**

MJUS

OLIP ITALIA S.P.A VIA CONFINE 13 - 37017 COLÀ DI LAZISE - TEL: 045 6463 121
INFO@OLIP.IT - WWW.MJUS-SHOES.COM - WWW.AS-98.COM



An wen wendet man sich in einem Land, dessen Sprache nicht der eigenen entspricht?

Was sollte man tun, wenn man die italienische Sprache zwar versteht und eigentlich auch ganz gut spricht, aber sie noch nicht voll beherrscht, auf dem Einwohnermeldeamt beispielsweise, bei Immobilien- oder Steuerfragen, bei Arbeitsproblemen, beim Übersetzen von Dokumenten oder bei der Polizei oder gar in einem juristischen Verfahren?

Für diese Art von Problemen gibt es den **"ITALIENISCHEN VEREIN DER DEUTSCHEN IN ITALIEN"** (Associazione Italiana Tedeschi in Italia, abgekürzt **AITI** genannt), ein Verein, der seine Türen geöffnet hat, um allen Deutschen, Österreichern und Schweizern in ihrer zweiten Wahlheimat Italien das Leben zu erleichtern, vornehmlich in bürokratischer Hinsicht.

Die Vereinigung hat sich zum Ziel gesetzt, eine wichtige Anlaufstelle bzw. Bezugspunkt für alle in Italien angesiedelten Personen deutscher Muttersprache zu sein und natürlich auch für diejenigen, die sich erst noch mit dem Gedanken tragen, sich im schönen Italien niederzulassen, und ihnen sowohl im privaten als auch im geschäftlichen Bereich, unterstützend beiseite zu stehen.

Dank der Mitarbeit von Fachleuten, die in den verschiedensten Bereichen tätig sind, kann das Vereinsmitglied immer auf den **Verein AITI** zur Lösung seiner Probleme zählen; **AITI** wird sich bemühen, schnellstmöglich eine Antwort, auch in deutscher Sprache, abzugeben. Darüber hinausgehend möchte die unpolitische und selbstlos tätige Vereinigung, Tagungen und andere Formen öffentlicher Präsentation organisieren, um ihre Mitglieder über alle gegenwärtigen Neuigkeiten und Veränderungen auf den Gebieten des Rechts, der Steuer, der Wirtschaft und der Kultur zwischen Italien und Deutschland, stets auf dem laufenden zu halten.

Mit einem **jährlichen Mitgliedsbeitrag von 50 €** können Sie u.a. eine **kostenlose Erstberatung** für das ganze Jahr speziell in den Bereichen Rechts- und Steuerwesen, Arbeitsbeziehungen, Immobilien An- und Verkauf, Übersetzungs- und Dolmetscher-Tätigkeiten mit den zur Seite stehenden italienischen Fachleuten in Anspruch nehmen, die in ihrem Land natürlich viel Erfahrung und auch verschiedene Arten von Beziehungen zu deutschen Ländern haben (Deutsche als Muttersprache oder Italiener, die oft mit deutschsprachigen Leuten zu tun haben).

Noch Fragen offen? Besuchen Sie einfach die Internet Seite www.tedeschinitalia.it oder schreiben Sie eine E-mail an info@tedeschinitalia.it.

WELCHE DOKUMENTE UND SONSTIGES ZUBEHÖR MUSS EIN AUTOFAHRER IN ITALIEN IM FAHRZEUG ZWINGEND MIT SICH FÜHREN?

Sind wir uns immer sicher, wenn wir mit dem Auto unterwegs sind, dass wir alle gesetzlich vorgeschriebenen Dokumente und sonstiges Autozubehör dabei haben?

Wenn man in Italien mit dem Auto reist, dann muss man nur ein paar, aber dafür absolut wichtige Dokumente mit sich führen, die man auf keinen Fall vergessen sollte.

Dies ist als erstes selbstverständlich der Führerschein.

Falls man diesen noch nicht hat, muss man den in Italien üblichen und sogenannten Fahrübungschein, dem "foglio rosa", sowie einen Personalausweis/Reisepass mit sich führen. Sollte der Führerschein gestohlen oder verloren gegangen sein, muss man dies bei der Polizei melden und erhält dann von dort eine vorübergehende Fahrerlaubnis, welche man dabei haben muss.

Als zweites muss man den Fahrzeugschein, die sogenannte "carta di circolazione" oder kurz nur "libretto" genannt, unbedingt dabei haben. Dieses Dokument ist kein Eigentumsnachweis, sondern enthält die technischen Daten des Fahrzeuges und bescheinigt dessen Fahrtüchtigkeit.

Fahrzeuge mit italienischem Kennzeichen müssen als drittes mit dem gelben, quadratischen Versicherungsabschnitt, der sichtbar an der Windschutzscheibe und nur dort angebracht sein muss, so dass er von außen lesbar ist, versehen sein. Hiermit ist sichergestellt, dass eine Kfz-Haftpflichtversicherung abgeschlossen wurde. Sollte der Abschnitt z. B. durch die Sonne gebleicht und dadurch unleserlich geworden sein, muss er erneuert werden.

Der Versicherer übergibt dem Versicherten außerdem u.a. die sogenannte "Grüne Karte", die sich grundsätzlich im Fahrzeug, am besten im Handschuhfach, befinden muss, und die Versicherungspolice. Letztere gibt Auskunft über Gültigkeit und Dauer des Versicherungsvertrages nebst Name und Anschrift des Versicherers sowie über die Daten der versicherten Person.

Dieses Dokument muss man immer dabei haben,

aber sollte nicht im Auto belassen werden, da es sich um ein begehrtes Diebesgut zum Zwecke der Fälschung handelt.

Schließlich muss als viertes eine Bestätigung über die Abgasuntersuchung mitgeführt werden. Dies kann je nach Fahrzeugtyp entweder ein blauer oder ein grüner Aufkleber sein. Die Voraussetzungen und Dauer dieses Zertifikats hängen jeweils von den kommunalen Bestimmungen ab.

Zwischenzeitlich ist es nicht mehr erforderlich, den Nachweis über die Zahlung der Kraftfahrzeugsteuer mit sich zu führen.

Ebenfalls gesetzlich nicht vorgeschrieben, aber dennoch ratsam ist es, das von dem Versicherer übergebene Formular eines Unfallberichts, die sog. "constatazione amichevole", für den Fall eines Unfalls bereit zu haben.

Keinesfalls sollte man im Fahrzeug den Fahrzeugbrief, das "certificato di proprietà", der die Eigentümerstellung des Fahrzeuges nachweist, mitführen, sondern diesen sollte man zu Hause an einem sicheren Ort sorgfältig verwahren, denn dieser dient z.B. beim Diebstahl des Fahrzeuges zum Nachweis des Eigentums.

Neben dem vorbezeichneten Dokumenten ist gegebenenfalls das Mitführen eines, dem jeweiligen Alter des Kindes entsprechenden Kindersitzes pro Kind gesetzlich vorgeschrieben sowie das Bereithalten des Warndreiecks für den Fall eines Unfalls oder einer Panne.

Nämliches gilt für die Warnweste. Diese muss getragen werden, wenn man bei Nacht oder auf Autobahnen und Straßen außerhalb von Ortschaften das Auto verlässt.

Schneeketten sind in den entsprechenden Gebieten und zu den jeweils vorgeschriebenen Zeiten anzulegen.

Nicht vorgeschrieben, aber sinnvoll ist das Mitführen eines Verbandskastens, dessen Inhalt regelmäßig auf seine Qualität und gegebenenfalls auf vorhandene Ablaufdaten hin überprüft und im Bedarfsfall aktualisiert werden sollte.

FUNIVIA / Seilbahn
MALCESINE MONTE BALDO
Eine Reise durch Zeit und Raum

Gardasee • Von 90 bis 1760 m ü.M.

www.funiviedelbaldo.it
+39 045 7400206

RISTORANTE PORTOFINO

Inmitten der Natur der Moränenhügel nicht weit vom Gardasee. In einem eleganten Ambiente werden hier ausschließlich ausgewählte Meeresfisch-Gerichte serviert. Auf rohen Mittelmeerfisch spezialisiert. Große Auswahl an Vorspeisen. Im Hotel stehen zu günstigen Preisen komfortable und geräumige Zimmer zur Verfügung, ideal für einen Urlaub im Zeichen der Erholung.

Von dienstags bis sonntags
12/14 Uhr und
19.30/22.30 Uhr

Ponti sul Mincio (MN)
Strada Pozzolengo, 11
Tel. 0376 808234 • info@albergoristoranteportofino.it

FUNIVIA MALCESINE MONTE BALDO

Via Navene Vecchia, 12 - 37018 Malcesine (VR) • Tel. +39 045 7400206 • Fax +39 045 7401885
info@funiviedelbaldo.it • www.funiviedelbaldo.it



Folgen Sie uns auf **facebook**: facebook.com/FuniviaMalcesineMonteBaldo